

WIGMORE HALL

Tuesday 20 June 2023
1.00pm

Anne Sofie von Otter Masterclass

Anne Sofie von Otter mezzo-soprano

Yuriy Hadzetsky baritone
Ian Tindale piano

Aleksandra Dunaeva soprano
Gamal Khamis piano

Arvid Eriksson baritone
Karin Birgersson piano

Madeline Boreham soprano
Francesca Lauri piano

Franz Schubert (1797-1828)
Henri Duparc (1848-1933)

Yuriy Hadzetsky baritone • Ian Tindale piano
Totenräbers Heimweh D842 (1825)
Le manoir de Rosemonde (1879)

Felix Mendelssohn (1809-1847)
Ernest Chausson (1855-1899)

Aleksandra Dunaeva soprano • Gamal Khamis piano
Hexenlied Op. 8 No. 8 (pub. 1827)
Le temps des lilas (1886)

Wilhelm Stenhammar (1871-1927)
Robert Schumann (1810-1856)

Arvid Eriksson baritone • Karin Birgersson piano
Det far ett skepp from *Visor och stämningar* Op. 26 (1906-9)
Mit Myrten und Rosen from *Liederkreis* Op. 24 (1840)

Henri Duparc
Franz Schubert

Madeline Boreham soprano • Francesca Lauri piano
Phidylé (1882)
Gretchen am Spinnrade D118 (1814)



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable.
To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/support-us/wigmore-hall-audience-fund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Franz Schubert (1797-1828)

Totengräbers

Heimweh D842 (1825)

Jacob Nicolaus Craigher de Jachelutta

O Menschheit – o Leben! –
Was soll's – o was
soll's?!

Grabe aus – scharre zu!
Tag und Nacht keine Ruh! –
Das Treiben, das Drängen –
Wohin! – o
wohin?! – –
„Ins Grab – tief
hinab!“ –

O Schicksal – o traurige
Pflicht –
Ich trag's länger nicht! – –
Wann wirst du mir schlagen,
O Stunde der Ruh?! –
O Tod! komm und drücke
Die Augen mir zu! – –
Im Leben da ist's ach! so
schwül! –
Im Grabe – so friedlich, so
kühl!
Doch ach, wer legt mich
hinein? –
Ich stehe allein! – so ganz
allein!! –

Von allen verlassen
Dem Tod nur verwandt,
Verweil' ich am Rande –
Das Kreuz in der Hand,
Und starre mit sehndem
Blick,
Hinab – ins tiefe
Grab! –

O Heimat des Friedens,
Der Seligen Land!
An dich knüpft die Seele
Ein magisches Band. –
Du winkst mir von Ferne,
Du ewiges Licht: –
Es schwinden die Sterne –
Das Auge schon bricht! – –
Ich sinke – ich sinke! – Ihr
Lieben –
Ich komme! – – –

Gravedigger's longing

O mankind – O life! –
To what end – oh what
end?!

Digging out – filling in!
Day and night no rest! –
The urgency, the haste –
where does it lead! – ah
where?! – –
'Deep down – into the
grave!' –

O fate – O sad
duty –
I can bear it no more! – –
When will you toll for me,
O hour of peace?! –
O death! come
and close my eyes! – –
Life, alas, is so
oppressive! –
The grave so peaceful, so
cool!
But ah! who will lay me
there? –
I stand alone! – so utterly
alone!! –

Abandoned by all,
with death my only kin,
I linger on the edge –
cross in hand,
and stare
longingly
down – into the deep
grave! –

O homeland of peace,
land of the blessed!
A magic bond
binds my soul to you. –
Eternal light
you beckon me from afar: –
the stars vanish –
my eyes close in death! – –
I am sinking – I am
sinking! – Loved ones –
I come! – – –

Henri Duparc (1848-1933)

Le manoir de Rosemonde (1879)

Robert de Bonnières

De sa dent soudaine et
vorace,
Comme un chien l'amour m'a
mordu ...
En suivant mon sang
répandu,
Vas, tu pourras suivre ma
trace ...

Prends un cheval de bonne
race,
Pars, et suis mon chemin
ardu,
Fondrière ou sentier
perdu,
Si la course ne te
harasse!

En passant par où j'ai
passé,
Tu verras que seul et
blessé
J'ai parcouru ce triste
monde.

Et qu'ainsi je m'en fus
mourir
Bien loin, bien loin, sans
découvrir
Le bleu manoir de
Rosemonde.

The manor of Rosamonde

With sudden and
ravenous tooth,
love like a dog has bitten
me ...
By following the blood
I've shed –
come, you'll be able to
follow my trail ...

Take a horse of fine
breeding,
set out, and follow my
arduous course
by quagmire or by hidden
path,
if the chase does not
weary you!

Passing by where I have
passed,
you will see that, solitary
and wounded,
I have traversed this sorry
world,

And that thus I went off to
die
far, far away, without ever
finding
the blue manor of
Rosamonde.

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Hexenlied Op. 8 No. 8 **Witches' song**

(pub. 1827)

Ludwig Höfity

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und spendet uns Blumen
zum Kranze!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Und fliegen zum prächtigen
Tanze!

Swallows are flying,
spring's triumphant,
dispensing flowers for
wreaths!
Soon we'll flit
quietly outside,
and fly to the splendid
dance!

Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken,
Reisst uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum
Brocken!

A black goat,
a broomstick,
the furnace rake, the distaff
whisk us on our way,
like lightning and wind,
through whistling gales to
the Brocken!

Um Beelzebub
Tanzt unser Trupp,
Und küsst ihm die kralligen
Hände!
Ein Geisterschwarm
Fasst uns beim Arm,
Und schwinget im Tanzen
die Brände!

Our coven dances
round Beelzebub
and kisses his claw-like
hands!
A ghostly throng
seizes our arms,
waving firebrands as they
dance!

Und Beelzebub
Verheisst dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf
Gaben:
Sie sollen schön
In Seide gehn
Und Töpfe voll Goldes sich
graben!

And Beelzebub
pledges the throng
of dancers gift after
gift:
they shall be dressed
in beautiful silk
and dig themselves pots
full of gold!

Ein Feuerdrach'
Umflieget das Dach
Und bringet uns Butter und
Eier:
Die Nachbarn dann sehn
Die Funken wehn,
Und schlagen ein Kreuz vor
dem Feuer.

A fiery dragon
flies round the roof
and brings us butter and
eggs:
the neighbours catch sight
of the flying sparks,
and cross themselves for
fear of the fire.

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Die Blumen erblühen zum
Kranze.
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Juchheisa! zum prächtigen
Tanze!

Swallows are flying,
spring's triumphant,
flowers are blooming for
wreaths.
Soon we'll flit
quietly outside –
tally-ho to the splendid
dance!

Ernest Chausson (1855-1899)

Le temps des lilas

(1886)

Maurice Bouchor

Le temps des lilas et le
temps des roses
Ne reviendra plus à ce
printemps-ci,
Le temps des lilas et le
temps des roses
Est passé, le temps des
œillets aussi.

Lilac time

The time for lilac and the
time for roses
will return no more this
spring;
the time for lilac and the
time for roses
is past, the time for
carnations too.

Le vent a changé, les cieux
sont moroses,
Et nous n'irons plus courir, et
cueillir
Les lilas en fleur et les belles
roses;
Le printemps est triste et ne
peut fleurir.

The wind has changed,
the skies are sullen,
and no longer shall we
roam to gather
the flowering lilac and
beautiful rose;
the spring is sad and
cannot bloom.

Oh! joyeux et doux
printemps de l'année,
Qui vins, l'an passé, nous
enseoleiller,
Notre fleur d'amour est si
bien faneé,
Las! que ton baiser ne peut
l'éveiller!

Oh sweet and joyous
springtime
that came last year to
bathe us in sun,
our flower of love is so far
faded,
that your kiss, alas,
cannot rouse it!

Et toi, que fais-tu? pas de
fleurs écloses,
Point de gai soleil ni
d'ombrages frais;
Le temps des lilas et le
temps des roses
Avec notre amour est mort à
jamais.

And what do you do? No
blossoming flowers,
no bright sun, and no cool
shade;
the time for lilac and the
time for roses
with our love has
perished for evermore.

Wilhelm Stenhammar (1871-1927)

Det far ett skepp from A ship is sailing
Visor och stämningar
Op. 26 (1906-9)

Bo Bergman

<p>Det far ett skepp på gungande våg, Ack gungande våg, med tackel och tåg Och vimpel i mast, jag kommer ihåg, Att skeppet heter Lyckan. Och sjöarna dunka mot skeppets stam, Och reviarerna resa sin vita kam, Men skepparn lotsar sig ändå fram, Ty skeppet heter Lyckan.</p> <p>Och når det kommer till grönskande strand, Ack grönskande strand, så ser man ibland En flicka vifta och vinka med hand Åt skeppet som heter Lyckan. Det vinkar igen från master och rår, Det viftar och hurrar, i märsen står, En lättmatros, han har knollrigt hår, Och skeppet heter Lyckan.</p> <p>Och flickan öppnar sin rosendemund, Ack rosendemund så röd och så rund, Och suckar och ber: tag mig med på stund På skeppet som heter Lyckan. Men sanna mitt ord, är flickan ombord, Så går det åt botten, sanna mitt ord, Ty flickor på hav och flickor på jord De göra kål på lyckan.</p>	<p>A ship is sailing on tossing waves, ah, tossing waves, with rigging and streamers on the mast, I remember that the ship is called the Good Fortune. And the seas thump against the ship's hull, and the reefs raise their white crests, but the skipper still ploughs onward, for the ship is called the Good Fortune.</p> <p>And when it comes to the verdant shore, ah, the verdant shore, in the middle is seen a girl beckoning, waving her hand at the ship which is called the Good Fortune. Someone waves back from the mast and shouts, beckons and cheers; on the topsail stands a sailor, he has curly hair, and the ship is called the Good Fortune.</p> <p>And the girl opens her rosy mouth, ah, rosy mouth so red and so round, and sighs and pleads: take me with you for a while on the ship which is called the Good Fortune. But upon my word, as soon as the girl is aboard the ship founders, upon my word, for girls at sea and girls on land they bring good fortune to ashes.</p>
--	---

Robert Schumann (1810-1856)

Mit Myrten und Rosen With myrtles and
from Liederkreis Op. 24 roses

(1840)

Heinrich Heine

<p>Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold, Mit duft'gen Zypressen und Flittergold, Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Totenschrein, Und sargen meine Lieder hinein.</p> <p>O könnt' ich die Liebe sargen hinzu! Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh', Da blüht es hervor, da pflückt man es ab, – Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.</p> <p>Hier sind nun die Lieder, die einst so wild, Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt, Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt, Und rings viel blitzende Funken versprüht!</p> <p>Nun liegen sie stumm und totengleich, Nun starren sie kalt und nebelbleich, Doch aufs neu' die alte Glut sie belebt, Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.</p> <p>Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut: Der Liebe Geist einst über sie taut; Einst kommt dies Buch in deine Hand, Du süßes Lieb im fernen Land.</p> <p>Dann löst sich des Liedes Zauberbann, Die blassen Buchstaben schaun dich an, Sie schauen dir flehend ins schöne Aug', Und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.</p>	<p>With myrtles and roses, sweet and fair, with fragrant cypress and golden tinsel, I should like to adorn this book like a coffin and bury my songs within.</p> <p>Could I but bury my love here too! On Love's grave grows the flower of peace, there it blossoms, there is plucked, but only when I'm buried will it bloom for me.</p> <p>Here now are the songs, which once streamed like lava from Etna, wildly from the depths of my soul, scattering sparks all around!</p> <p>Now they lie mute, as though dead, now they stare coldly, as pale as mist, but the old glow shall revive them again, when one day Love's spirit floats over them.</p> <p>And a thought speaks loudly in my heart: that Love's spirit will one day thaw them; one day this book will fall into your hands, my sweetest love, in a distant land.</p> <p>And on that day the spell will break, the pale letters will gaze at you, gaze imploringly into your beautiful eyes, and whisper with sadness and the breath of love.</p>
--	--

Henri Duparc

Phidylé (1882)

Charles-Marie-René
Leconte de Lisle

Phidylé

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,	The grass is soft for sleep beneath the cool poplars
Aux pentes des sources moussues	on the banks of the mossy springs
Qui, dans les prés en fleur germant par mille issues,	that flow in flowering meadows from a thousand sources,
Se perdent sous les noirs halliers.	and vanish beneath dark thickets.
Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages	Rest, O Phidylé! Noon on the leaves
Rayonne, et t'invite au sommeil.	is gleaming, inviting you to sleep.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,	By the clover and thyme, alone, in the bright sunlight,
Chantent les abeilles volages.	the fickle bees are humming.
Un chaud parfum circule au détour des sentiers;	A warm fragrance floats about the winding paths,
La rouge fleur des blés s'incline;	the red flowers of the cornfield droop;
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,	and the birds, skimming the hillside with their wings,
Cherchent l'ombre des églantiers.	seek the shade of the eglantine.
Mais quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante, Verra ses ardeurs s'apaiser, Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser Me récompensent de l'attente!	But when the sun, low on its dazzling curve, sees its brilliance wane, let your loveliest smile and finest kiss reward me for my waiting!

Translations of Schubert, Mendelssohn and Schumann by Richard Stokes from *The Book of Lieder* published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of *The Fischer-Dieskau Book of Lieder*, published by Victor Gollancz Ltd. Duparc and Chausson by Richard Stokes from *A French Song Companion* (Johnson/Stokes) published by OUP.

Franz Schubert

Gretchen am Spinnrade D118 (1814)

Johann Wolfgang von
Goethe

Gretchen at the spinning wheel

Meine Ruh ist hin, Mein Herz ist schwer; Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.	My peace is gone, my heart is heavy; I shall never ever find peace again.
Wo ich ihn nicht hab' Ist mir das Grab, Die ganze Welt Ist mir vergällt.	When he's not with me, life's like the grave; the whole world is turned to gall.
Mein armer Kopf Ist mir verrückt, Mein armer Sinn Ist mir zerstückt.	My poor head is crazed, my poor mind shattered.
Meine Ruh ist hin, Mein Herz ist schwer; Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.	My peace is gone, my heart is heavy; I shall never ever find peace again.
Nach ihm nur schau ich Zum Fenster hinaus, Nach ihm nur geh' ich Aus dem Haus.	It's only for him I gaze from the window, it's only for him I leave the house.
Sein hoher Gang, Sein' edle Gestalt, Seines Mundes Lächeln, Seiner Augen Gewalt,	His proud bearing, his noble form, the smile on his lips, the power of his eyes,
Und seiner Rede Zauberfluss, Sein Händedruck, Und ach, sein Kuss!	And the magic flow of his words, the touch of his hand, and ah, his kiss!
Meine Ruh ist hin, Mein Herz ist schwer; Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.	My peace is gone, my heart is heavy; I shall never ever find peace again.
Mein Busen drängt Sich nach ihm hin. Ach dürft' ich fassen Und halten ihn,	My bosom yearns for him. Ah! if I could clasp and hold him,
Und küssen ihn So wie ich wollt', An seinen Küssen Vergehen sollt'!	and kiss him to my heart's content, and in his kisses perish!